

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ARS TRANSLATORICA

ЗБІРНИК ПЕРЕКЛАДІВ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК I

РІВНЕ - 2017

УДК 81'255.2

ББК 81+83

А 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 76 с.

А 80

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers: E.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких та італійських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German and Italian fiction, poetry and children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент.

Редактор українських текстів – **Герасімчук Н.Д.**, учитель-методист.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

Протокол № 12 від 26.10.2017 р.

© Автори публікацій, 2017

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

William Wordsworth

THE SOLITARY REAPER

Behold her, single in the field,
Yon solitary Highland Lass!
Reaping and singing by herself;
Stop here, or gently pass!
Alone she cuts and binds the grain,
And sings a melancholy strain;
O listen! for the Vale profound
Is overflowing with the sound.

No Nightingale did ever chaunt
More welcome notes to weary bands
Of travellers in some shady haunt,
Among Arabian sands:
A voice so thrilling ne'er was heard
In spring-time from the Cuckoo-bird,
Breaking the silence of the seas
Among the farthest Hebrides.

Will no one tell me what she sings?--
Perhaps the plaintive numbers flow
For old, unhappy, far-off things,
And battles long ago:
Or is it some more humble lay,
Familiar matter of to-day?
Some natural sorrow, loss, or pain,
That has been, and may be again?

Whate'er the theme, the Maiden sang
As if her song could have no ending;
I saw her singing at her work,
And o'er the sickle bending;--
I listened, motionless and still;
And, as I mounted up the hill,
The music in my heart I bore,
Long after it was heard no more.

Вільям Вордсворт

САМОТНЯ ЖНИЦЯ

На неї глянь, одну в полі,
Самотню дівчину оту,
Що жне, співаючи на волі,
Й спинись, забудь про суєту.
Зріза й кладе пучечки жита,
Й лунає пісня сумовита.
Прислухайся – простір нив і лук
Уже переповнює цей звук!
Чи міг би й солов'їний спів
Милішим будь мандрівнику,
Як тїнь оази в решті зрїв
Серед Аравії піску?
І зозулі голосом лани
Чи б так озвучив шал весни,
Шлючи відлуння в даль морїв
Довкіл Гебридських островів?
І хто б сказав, про що цей спів?
У нїм, може, смутком лине ввись
Печальний спомин давніх днів
Про битви, що були колись?
Чи, може, цей мотив ввїбрав
Журбу й жалї недавніх справ?
Сум, спомин, втрати, бїль, любов
–
Усе, що було й будь може знов.
Здалось, цим звукам у полі тїсно,
Й що без кїнця бринїти їм;
І зрїв, як вона у праці й пісні
Схилялася над серпом своїм.
Я слухав, співом тим проймався
Й коли на горб вже підїймався.
Й тїй музиці, що нїс мїй слух,
Уже бїльше не торкнутися вух.

ЗМІСТ

ГАЗДУН С. ХТО ЗРОБИВ ДОМАШНЄ ПАТРИКА?	5
ЗУБЧЕНКО С. МОВЧАННЯ СИРЕН	8
КОНСТАНТИНОВА О. ХМАРКА	11
КОСТЮК Ю. ВОСЕНИ	13
КРАВЦОВА М. ЗЛІСТЬ	14
КРАВЦОВА М. МЕНЕ ЗВАТИ ЕЛЕКТРА	15
КРАВЦОВА М. ОПУДАЛО	18
КРАВЦОВА М. РЕЧІ, ЯКІ МИ НЕ ХОЧЕМО ЧУТИ	19
КРАВЦОВА М. СИДІТИ НА СОНЦІ	24
МАРАЧ В. ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН	26
МАРАЧ В. ВІЩИЙ ДРОЗД	27
МАРАЧ В. ДО МИШІ	28
МАРАЧ В. ДО СОЛОВ'Я	31
МАРАЧ В. ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ	32
МАРАЧ В. КОНИК І ЦВІРКУН	35
МАРАЧ В. НАРЦИСИ	36
МАРАЧ В. САМОТНЯ ЖНИЦЯ	37
МАРАЧ В. СНІГ	38
МАРАЧ В. СОНЕТ 91	39
МАРАЧ В. ТИГР	40
МИХАЛИШИН О. КОЙОТ	41
МОРОЗЮК Н. МИСТЕЦТВО	45
МОСКАЛЕНКО П. ЯКЩО Б Я МАВ НЕБЕСНУ СКАТЕРТИНУ	46
ПАЮК В. ESC TA ENTER	47
ПИЛЬНЕВА Н. ЛЕГЕНДА ПРО БІБЛІЮ З ВІСАХІКОНУ	52

ARS TRANSLATORICA

САРВІРА С. ЖИТТЯ - ЦЕ СПАЛАХ	58
САРВІРА С. ЗГАСЛО ПОЛУМ'Я В МЕНІ	59
СВЕРЕДЮК А. САН САЛЬВАДОР	60
СМОЛЬНИЦЬКА О. АННАКІ ГОРДОН	62
СМОЛЬНИЦЬКА О. БУРИЙ ЕЛЬ І ЗОЛОТАВИЙ ЕЛЬ	65
ФЕСЬКОВА І. ЗГАДАЙ	68
ЦУП О. НЕБЕСНЕ ПОЛОТНО	70
ЦУП О. СІРІ ОЧІ	71
ЦУП О. СЬОГОДНІШНЯ НІЧ	72

УДК 81'255.2
ББК 81+83

Науково-популярне видання

ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів

ВИПУСК 1

The Collection of Translations

ISSUE 1

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 2,7. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27